

**«Fighting the power of swearwords»
en la traducción audiovisual: un análisis
de la traducción de términos derogatorios
en *Do the Right Thing/Haz lo que debas***

Irene RUIZ MORA
Universidad de Alicante

Resumen:

Una de las áreas que suelen plantear más dificultades en la traducción audiovisual (TAV) es la relativa a los términos derogatorios y las expresiones malsonantes, debido tanto a la intención comunicativa con la que se emiten (Mateo y Yus 2000), como al impacto del lenguaje audiovisual en su conjunto. La película *Do the Right Thing* (1989), del cineasta norteamericano Spike Lee, presenta un retrato de los conflictos de convivencia en Bed-Stuy, un sector del barrio neoyorkino de Brooklyn, en el que predomina la población de ascendencia afroamericana. El mosaico que ofrece está compuesto no solamente de relaciones entre los miembros de dicho grupo, sino que entran en juego personajes procedentes de otras comunidades, como la italoamericana, la hispana o la coreana. Dentro de dicha amalgama se crea una situación de violencia racial gradual en la que el uso del lenguaje es decisivo a la hora de establecer las relaciones de poder (Denzin 1991).

Desde la perspectiva de la traducción y del doblaje habría que subrayar dos aspectos generales: por un lado, la transmisión de la diversidad cultural a través de una serie de usos lingüísticos; por otro, la traducción de un rasgo del lenguaje que predomina en el habla de estos grupos y el conflicto que los envuelve: los insultos y las palabras malsonantes.

El corpus escogido en la lengua origen puede agruparse en tres categorías: en primer lugar, los insultos de carácter general, es decir, los que funcionan como

apelativos despectivos en inglés que guardan un significado más o menos estable (sucker, asshole, braindead); en segundo lugar, elementos que contribuyen a la formación de insultos, como premodificadores (fucking, motherfucking) o cuyo valor ilocutivo ha perdido fuerza (shit); por último, los insultos culturales específicos (ape, dago, slant-eyed).

Con el fin de llegar a una sistematización de las estrategias de traducción llevadas a cabo en la película, se partirá del análisis de la especificidad cultural desde el punto de vista verbal, atendiendo a los insultos y a las palabras malsonantes, y se observará su posterior doblaje al español, en el que inevitablemente se pierde parte del poder de las palabras.

